

СУДЬБА НАРОДА, ИСТОРИЯ СТРАНЫ СКВОЗЬ ПРИЗМУ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Б.Т. Койчув – канд. филол. наук, доцент

Анализируется монография О.И. Ибраимова, И.Дж. Лайлиевой, М.А. Рудова, М.С. Савиной “Русская литература на киргизском языке и русскоязычное творчество киргизских писателей: Историко-литературный очерк”. – Бишкек: Изд.-во КРСУ, 2009.

Историко-литературный очерк межкультурного диалога русской и киргизской литературы подготовлен в НИИ регионального славяноведения Кыргызско-Российского Славянского университета. В монографии О.И. Ибраимова, И.Дж. Лайлиевой, М.А. Рудова, М.С. Савиной рассматривается среда восприятия русской литературы посредством художественного перевода.

Жанр историко-литературного очерка определил структуру книги. В первом разделе “Этнокультурная среда восприятия русской литературы в переводе на киргизский язык” даётся историко-теоретический экскурс функционирования киргизской словесности, при этом критически осмысливается концепция “ускоренного развития литературы”, являющаяся одной из основополагающих в литературоведении советской эпохи. В этой части намечается методологическая концепция стадийного освоения русской литературы посредством художественного перевода, реализованная затем в последующих разделах работы: “Зарождение и становление практики перевода русской литературы на киргизский язык. 20–30-е годы XX века”, “40–50-е годы: путь активного освоения русской литературы”, “Переводы русской литературы в 60-е годы в аспекте киргизско-российских литературных взаимосвязей”, “Русская литература в киргизских переводах 70-х годов”, “Переводы русской литературы на киргизский язык в контексте межкультурной коммуникации 80–90-х годов XX века”.

История художественного перевода в Кыргызстане, его роль в освоении достижений мировой культуры раскрываются как состояние духовной жизни киргизского народа.

Освоение русской литературы на киргизском языке в масштабе, представленном в моно-

графии, способствовало обращению киргизских писателей к русскоязычному творчеству. “К середине 50-х годов, – указано в монографии, – русскоязычная среда в Кыргызстане стала творчески продуктивной, возникли реальные предпосылки и условия изображения национальной киргизской жизни и национального самосознания писателя средствами русского языка, и в последующие годы новая русскоязычная киргизская литература стала заметным художественным явлением. Успех и признание придали молодым русскоязычным писателям уверенность в целесообразности нового творческого поиска, и в 60-е годы, которые надо назвать годами литературного подъёма, на общественную арену вышла русскоязычная киргизская литература”.

В работе освещается русскоязычное творчество Ч. Айтматова, М. Байджиева, К. Омуркулова, Д. Садырбаева, И. Лайлиевой, А. Биялиевой, Д. Тилепбергеновой. Конечно, в монографии с означенным наименованием невозможно было обойти творчество Ч. Айтматова, ему посвящена отдельная глава. В заключительной части монографии фиксируется современное состояние переводов русской литературы, подводятся итоги и очерчиваются этапы историко-литературной хроники переводного дела в Кыргызстане.

Аналитическая библиография “Переводы русской литературы на киргизский язык”, приводимая в монографии, является дополнением к основательным сводным библиографиям:

Русская литература в переводах на киргизский язык: Диахроническая библиография. – Вып. I: 1924 – 1960 гг. Изд. пераб. и доп. / Сост. Дж. Айсаракунуова. Вступ. ст. А. Кацева. – Бишкек, 2007. – 231 с.

Русская литература в переводах на киргизский язык: Диахроническая библиография. –

Вып. II: 1961–1990 гг. / Под. ред. и предисл. М.А. Рудова. – Бишкек, 2007. – 325 с.

Монография “Русская литература на киргизском языке и русскоязычное творчество киргизских писателей” является единственным в Кыргызской Республике изданием, посвящённым данной проблематике и, бесспорно, имеет научную ценность, она может служить хорошим методическим подспорьем при изучении исто-

рии киргизской литературы и переводного дела в вузах республики.

На обложке издания помещена репродукция картины “Композиция” Н.П. Копелович, на которой изображены переплетающиеся чёрные и белые нити. Думается, что и национальные литературы, переплетаясь историческими судьбами, создают единое полотно искусства.